



Program finanțat de  
UNIUNEA EUROPEANĂ



România-Ucraina-Republica Moldova  
PROGRAM DE COOPERARE TRANSFRONTALIERĂ



Universitatea  
Ștefan cel Mare  
Suceava

ANUNȚ NR. 2960/ 25.02.2013

**PRIVIND ACHIZIȚIA DE  
SERVICII DE TRADUCERE ȘI INTERPRETARIAT**

Pentru proiectul cu titlul

“*Historical and ethnographic heritage – part of the sustainable development of tourism in Bucovina (HERITAGE)*”

Contract de finanțare cod MIS ETC 829

**DATA PUBLICĂRII PE PAGINA PROPRIE DE INTERNET: 25/02/2013**

**TERMEN LIMITĂ: 07/03/2013**

**1. SURSE DE FINANȚARE**

Universitatea “Ștefan cel Mare” din Suceava, în calitate de partener român implementează proiectul cu titlul “*Historical and ethnographic heritage – part of the sustainable development of tourism in Bucovina (HERITAGE)*”, contract de finanțare cod MIS ETC 829. Proiectul este cofinanțat de Uniunea Europeană prin Programul Operațional Comun România-Ucraina-Republica Moldova 2007-2013, în contextul Instrumentului European de Vecinătate și Parteneriat (IEVP).

**2. SCURTĂ DESCRIERE A OBIECTUL ACHIZIȚIEI**

În cadrul acestui proiect este prevăzută *prestarea serviciilor de traducere și interpretariat*, conform planului de activități al proiectului cu titlul “*Historical and ethnographic heritage – part of the sustainable development of tourism in Bucovina (HERITAGE)*”.

Astfel, Universitatea “Ștefan cel Mare” din Suceava intenționează să încheie un contract de prestare *servicii de traducere și de interpretariat*.

**3. COD CPV:**

79530000-8, Servicii de traducere

79540000-1, Servicii de interpretariat

**4. PREȚUL**

Ofertele financiare se exprimă în EURO. Oferta financiară va fi însoțită de un centralizator de prețuri, ținându-se cont de bugetul maxim disponibil pentru fiecare linie bugetară. Prețul ofertei se va calcula după formula **16h x tarif mediu/ora interpretariat RO-UA-RO + 720 pagini x tarif mediu/pagina de tradus RO-EN-RO-UA-RO-UA**. Bugetul maxim alocat este de **9.290,33 (580,65+8.709,68) EURO fără TVA**.

**5. CRITERIUL APLICAT**

Criteriul de atribuire este “**oferta cea mai avantajoasă din punct de vedere economic**” (oferta care prezintă cel mai bun raport calitate-preț).

Programul Operațional Comun România-Ucraina-Republica Moldova 2007-2013

Granițe comune. Soluții comune

“Programul Operațional Comun România-Ucraina-Republica Moldova 2007 – 2013 este finanțat de către Uniunea Europeană prin Instrumentul European de Vecinătate și Parteneriat și cofinanțat de către țările participante la program.”



Program finanțat de  
UNIUNEA EUROPEANĂ



România-Ucraina-Republica Moldova  
PROGRAM DE COOPERARE TRANSFRONTALIERĂ



Universitatea  
Ștefan cel Mare  
Suceava

## 6. TERMENUL LIMITĂ

Termenul limită de depunere a ofertelor (5 zile lucrătoare după data publicării anunțului publicitar): 04.03.2013, ora 09.00 (ora locală).

Orice ofertă primită după termenul limită de depunere a ofertelor sau trimisă la o altă adresă decât cea indicată mai jos, nu va fi evaluată de achizitor, fiind păstrată la sediul achizitorului.

## 7. VALABILITATEA OFERTEI

Toți ofertanții vor specifica termenul de valabilitate al ofertei. Oferta trebuie să fie valabilă timp de 30 zile de la data limită pentru depunerea ofertelor.

## 8. DATE DE CONTACT ALE ACHIZITORULUI, ADRESA LA CARE SE DEPUN OFERTELE

Numele și Prenumele persoanei de contact: PRAZNIȚCHI Ramona

Telefon: 0330/103 703

Fax: 0330/103 703

Email: [ramonam@usv.ro](mailto:ramonam@usv.ro)

Web: [www.usv.ro](http://www.usv.ro)

Strada Universității, nr. 13, corp E, camera E135 (registratura), cod poștal 720229, Localitate: Suceava, Țara: România

## 9. INVITAȚIA DE A CONTACTA ACHIZITORUL PENTRU INFORMAȚII SUPLIMENTARE

Documentația de atribuire va fi disponibilă **INTEGRAL** printr-o solicitare scrisă depusă la sediul autorității contractante. Operatorii economici interesați pot obține mai multe informații despre documentația de atribuire de luni până vineri, între orele 09.00 - 16.00 (ora locală), cu excepția sărbătorilor legale, printr-o solicitare scrisă depusă la adresa de mai sus.

## 10. PRECIZĂRI SUPLIMENTARE

- **Regula naționalității**-ofertanții trebuie să prezinte dovada naționalității, conform legislației naționale a țării respective

**Toți ofertanții trebuie să-și declare naționalitatea (criteriu de selecție)** prin prezentarea unui **Certificat de înregistrare/Certificat constatator** al persoanei juridice emis de Oficiul Registrului Comerțului de pe lângă Tribunalul teritorial, în care ofertantul își are sediul sau actul juridic în baza căruia s-a dobândit personalitatea juridică – **în copie conformă cu originalul, semnată și ștampilată/în original sau copie legalizată.**

Pentru persoane juridice/fizice străine se vor prezenta documente edificatoare care să dovedească o **formă de înregistrare ca persoana juridică** sau de înregistrare/atestare ori apartenență profesională, în conformitate cu prevederile legale din țară în care ofertantul este rezident. (documentul se va prezenta în copie legalizată, anexându-se și traducerea autorizată în limba română).

Programul Operațional Comun România-Ucraina-Republica Moldova 2007-2013

Granițe comune. Soluții comune

“Programul Operațional Comun România-Ucraina-Republica Moldova 2007 – 2013  
este finanțat de către Uniunea Europeană prin Instrumentul European de Vecinătate și Parteneriat și  
cofinanțat de către țările participante la program.”

[www.ro-ua-md.net](http://www.ro-ua-md.net)



Program finanțat de  
UNIUNEA EUROPEANĂ



România-Ucraina-Republica Moldova

PROGRAM DE COOPERARE TRANSFRONTALIERĂ



Universitatea  
Ștefan cel Mare  
Suceava

Participarea la procedurile de achiziție este deschisă în mod egal tuturor persoanelor fizice și juridice din statele membre și statele și teritoriile regiunilor acoperite în mod expres și/sau acceptate de Regulamentul financiar.

Participarea la achizițiile pentru contracte de bunuri, servicii și lucrări va fi deschisă tuturor persoanelor fizice și juridice din Statele membre UE, statele beneficiare ale Instrumentului de Pre-Aderare (Albania, Bosnia, Croația, Fosta Republică Iugoslavă Macedonia, Muntenegru, Serbia, inclusiv Kosovo, Turcia), statele membre EEA (Islanda, Liechtenstein, Norvegia), statele beneficiare ale Instrumentului European de Vecinătate și Parteneriat (Algeria, Armenia, Azerbaidjan, Belarus, Egipt, Georgia, Israel, Iordania, Liban, Libia, Republica Moldova, Maroc, Autoritatea Palestiniană a West Bank și Fâșia Gaza, Federația Rusă, Siria, Tunisia, Ucraina), precum și celor stabilite într-o țară aflată în reciprocitate.

În cazuri excepționale, bine justificate, participarea la achizițiile pentru contracte de bunuri, servicii și lucrări va fi deschisă tuturor persoanelor fizice și juridice din țări care au legături economice-comerciale tradiționale sau conexiuni geografice cu țările vecine UE, respectiv alte țări decât cele enunțate anterior.

- **Regula originii** - Contractorii trebuie să prezinte Beneficiarului dovada originii nu mai târziu de data prezentării primei facturi, pentru echipamente și vehicule al căror cost unitar de achiziție este **mai mare de 5 000 €**; detalii privind originea bunurilor (Uniunea Europeană sau țările eligibile) se pot obține accesând:  
[http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/general/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/general/index_en.htm)  
Certificatul de origine este emis de autorități competente din țara de origine și dovedește originea bunurilor. Pentru toate echipamentele și vehiculele al căror cost unitar de achiziție este **mai mic de 5 000 €** se solicită din partea ofertantului o declarație pe propria răspundere privind originea. **NU ESTE CAZUL!**
- Toți ofertanții vor depune o **declarație pe propria răspundere** precum că nu se încadrează în nici unul din motivele de excludere specificate mai jos, furnizând și dovezi în acest sens (**certificat constatator emis de Oficiul Registrului Comerțului, certificat de atestare fiscală, Cazier judiciar** al ofertantului, persoană juridică).
- Toți ofertanții vor depune o declarație pe propria răspundere precum că nu se încadrează în nici una din **situațiile prezentate mai jos**, de natură a determina apariția conflictului de interese, în sensul art. 69<sup>1</sup> din O. U. G. nr. 34/2006.

Programul Operațional Comun România-Ucraina-Republica Moldova 2007-2013

Granițe comune. Soluții comune

"Programul Operațional Comun România-Ucraina-Republica Moldova 2007 – 2013  
este finanțat de către Uniunea Europeană prin Instrumentul European de Vecinătate și Parteneriat și  
cofinanțat de către țările participante la program."



Program finanțat de  
UNIUNEA EUROPEANĂ



România-Ucraina-Republica Moldova  
PROGRAM DE COOPERARE TRANSFRONTALIERĂ



Universitatea  
Ștefan cel Mare  
Suceava

## 11. MOTIVE DE EXCLUDERE A OFERTANTULUI/CANDIDATULUI/OFFERTANTULUI ASOCIAT CONFORM ANEXEI IV LA CONTRACTUL DE FINANȚARE

- se află în stare de faliment sau în curs de lichidare, afacerile le sunt administrate de către instanțele judecătorești, au încheiat acorduri cu creditorii, și-au suspendat activitățile comerciale, fac obiectul unor proceduri legate de astfel de probleme sau se află într-o situație analogă ce decurge dintr-o procedură similară prevăzută de legislația sau reglementările naționale;
- au suferit condamnări pentru o infracțiune legată de conduita profesională printr-o hotărâre judecătorească rămasă definitivă (*res judicata*);
- sunt vinovați de grave erori profesionale dovedite prin orice mijloace pe care Beneficiarul le poate justifica;
- nu și-au îndeplinit obligațiile legate de plata contribuțiilor la asigurările sociale sau plata taxelor în conformitate cu dispozițiile legale din țara în care au sediul sau cu cele din țara Beneficiarului sau cu cele din țara în care se desfășoară proiectul;
- au făcut obiectul unei hotărâri judecătorești rămase definitive (*res judicata*) pentru fraudă, corupție, implicarea într-o organizație criminală sau altă activitate ilegală în detrimentul intereselor financiare ale Comunităților;
- în prezent fac obiectul unei penalizări administrative menționate în secțiunea 2.3.5 **Vizibilitate** din Ghidul practic al procedurilor contractuale pentru acțiunile externe ale CE. (<http://ec.europa.eu/europeaid/prag/document.do?locale=en>)

## 12. MOTIVE DE EXCLUDERE PENTRU ÎNCADRAREA ÎNTR-UNA DIN URMĂTOARELE SITUAȚII DE NATURĂ A DETERMINA APARIȚIA CONFLICTULUI DE INTERESE

- membri ai consiliului de administrație/organului de conducere sau de supervizare a ofertantului/candidatului/ofertantului asociat/subcontractantului/terțului susținător sunt soț/soție, rudă sau afin până la gradul al patrulea inclusiv cu persoane care dețin funcții de decizie în cadrul autorității contractante;
- acționarii sau asociații ofertantului/candidatului/ofertantului asociat/subcontractantului/terțului susținător sunt soț/soție, rudă sau afin până la gradul al patrulea inclusiv cu persoane ce dețin funcții de decizie în cadrul autorității contractante;
- persoane cu funcții de decizie din cadrul autorității contractante dețin părți sociale, părți de interes, acțiuni din capitalul subscris al unuia dintre ofertanți/candidați/ofertanți asociați/subcontractanți/terți susținători;
- persoane cu funcții de decizie din cadrul autorității contractante fac parte din consiliul de administrație/organul de conducere sau de supervizare a unuia dintre ofertanți/candidați/ofertanți asociați/subcontractanți/terți susținători.

Autoritatea contractantă poate solicita ofertantului documente pe care le consideră edificatoare pentru a se asigura că niciunul dintre ofertanți nu se află în situațiile de excludere prevăzute la art. 69<sup>1</sup> din O. U. G. nr. 34/2006.

Programul Operațional Comun România-Ucraina-Republica Moldova 2007-2013

Granițe comune. Soluții comune

"Programul Operațional Comun România-Ucraina-Republica Moldova 2007 – 2013  
este finanțat de către Uniunea Europeană prin Instrumentul European de Vecinătate și Parteneriat și  
cofinanțat de către țările participante la program."

www.ro-ua-md.net